

УДК 811.161.1+811.512.164]’342-115

**СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
СОГЛАСОВАННЫХ И НЕСОГЛАСОВАННЫХ
ОПРЕДЕЛЕНИЙ
РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ**

*Иванова Т.А., Винниченко С.Д. (Харьков),
Байлиев К. (Туркменистан)*

В статье дается сопоставление согласованных и несогласованных определений русского и туркменского языков.

Ключевые слова: определение, русский и туркменский языки, словосочетание, согласование.

Иванова Т.А., Винниченко С.Д., Байлиев К. Порівняльна характеристика узгоджених та неузгоджених означень російської та туркменської мов. У статті дається зіставлення деяких узгоджених та неузгоджених означень російської та туркменської мов.

Ключові слова: означення, російська і туркменська мови, словосполучення, узгодження.

Ivanova T.A., Vinnichenko S.D., Bayliyev K. The Comparative Analysis of Coordinated and Uncoordinated Attributes in Russian and Turkmen Languages.

The comparative analysis of coordinated and uncoordinated attributes of Russian and Turkmen languages has been given in the article.

Key words: agreement, attribute, Russian and Turkmen languages, word combination.

Сопоставление языков – родного и изучаемого – занимает важное место в процессе обучения коммуникации студентов-иностранцев.

Академик Л.В. Щерба правильно заметил: “Родной язык учащихся участвует в наших уроках иностранного языка, как бы мы ни хотели его изгнать” [6: 343].

Для иностранных студентов овладение грамматическими законами русского языка – сложная задача. Если на занятиях по родному языку студент только осознает грамматические нормы, которыми хорошо владеет практически, то на занятиях по русскому языку он должен одновременно усвоить лексику и грамматику, которые во многом отличаются от данных аспектов родного языка.

Построение предложений с соблюдением правил изменений грамматических форм, связи между словами и их порядка внутри предложения представляет для иностранных студентов наибольшую трудность, которая вытекает из расхождения грамматики русского языка и грамматики родного языка учащихся. Вследствие этого студенты делают множество ошибок. “Природа и причины появления грамматических ошибок становятся понятными только в результате сопоставительного анализа грамматических систем родного и русского языков” [4: 34].

Актуальность данной работы заключается в том, что вопросы, посвященные сопоставлению грамматических явлений, в частности, согласованных и несогласованных определений, в русском и туркменском языках на сегодняшний день исследованы недостаточно, в то время как это необходимо в связи с возрастающим числом туркменских студентов, которые приезжают получить высшее образование на русском языке в Украине.

“Практика преподавания русского языка как иностранного показала, что студенты обычно затрудняются в усвоении тех грамматических явлений, которые отличаются от родного языка” [2: 63].

Среди словосочетаний (с согласованными и несогласованными определениями) условно можно выделить две наиболее употребительные группы:

1. Словосочетания на основе подчинительной связи “согласование” (*интересная книга, guzykly kitap*).

2. Словосочетания на основе подчинительной связи управления (*выступление ректора, rektoryň çykyşy*).

Цель данного исследования – сопоставление согласованных и несогласованных определений в русском и туркменском языках.

В согласованных определениях в русском языке определяющее (зависимое) слово принимает все грамматические категории определяемого слова (род, число, падеж). В туркменском же языке роль обозначения грамматических категорий выполняют аффиксы. Когда все словосочетание в целом принимает аффикс, этот аффикс ставится только один раз в конце всего словосочетания, не повторяясь после каждого из членов словосочетания: *старые дома (köne jaýlar)*, а не: *(köneler jaýlar) ср.: старый дом (köne jay)*. В словосочетаниях с согласованными определениями второстепенный член ставится впереди главного члена. Иными словами, всякое слово, дополняющее смысл другого слова, ставится перед последним. Главное правило, вытекающее из этого, – согласованное определение ставится перед определяемым словом: имя прилагательное перед именем существительным, которое оно квалифицирует: *национальный университет (milli uniwersiteti)*.

Когда какое-либо словосочетание склоняется, соответствующие аффиксы принимает лишь главный член словосочетания, – так, как если бы он был единственным склоняемым членом данного словосочетания. Например: *национальный университет (milli uniwersiteti)*, *национального университета (milli uniwersitetim)*, *национальному университету (milli uniwersitete)* и т.д. При этом часто происходят чередования согласных, глухие согласные меняются на звонкие (к – г, р – б, т – д, ç – ж): *этот студент (bu talyр) – этого студента (bu talyбуңку)*, *национальный флаг (milli baydak) – национального флага (milli baydagуң)*.

При изменении числа согласованных определений аффикс множественного числа принимает тоже только главный член словосочетания. Например: *интересные книги (guzykly kitaplar)*.

В качестве определения, кроме имени прилагательного, может выступать местоимение, порядковое числительное или причастие. Например: *эта улица (bu köçe)*, *первый урок (birinji sarak)*,

открытая книга (açyk kitap).

В тех случаях, когда имя бывает определено несколькими прилагательными или артиклем “bir”, качественные прилагательные ставятся ближе к существительному. “Этот артикль может выполнять роль указательного или неопределенного местоимения или количественного числительного (один). Например: *этот новый студент (täze bir talyp), один красный цветок (bir gyzyl gül)*” [5: 337].

Главный член словосочетания, имеющий в своем составе определение количества, остается в единственном числе, даже если все выражение в целом указывает на множественность. Количественные числительные в туркменском языке не имеют грамматических категорий. Например: *две руки (iki el).*

Иногда встречаются словосочетания этой категории, определяемое которых имеет показатель множественного числа, выраженный аффиксом “lar”, который добавляется к существительному. Например: *много (разного рода) людей (kör adamlar).*

К определениям меры близки выражения, образованные с помощью счетных слов (соответствующих русским “штука, голова” и т. д. в выражениях типа: *семь штук ручек, десять голов овец* и т.п.) Наиболее употребительно счетное слово “sany” (от “san” – число). Например: *семь штук ручек (baş sany galam), десять голов овец (on sany goçun), двадцать студентов (yigirmi sany talyp)*”.

В тех случаях, когда за числительным следует слово, не являющееся названием меры, к этому слову иногда прибавляется аффикс (lyk – lik, luk – lük). Например: *комната на пять человек (baş adamlyk otag), материал на пять рубашек – (bir köçneklik mata).*

Из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что в туркменском языке употребление количественных определений ничем не отличается от употребления качественных определений.

Имена, обозначающие материал, как, например, *золото (altyn)* и т.п., могут быть определениями в выражениях наподобие следующих: *золотая цепь (altyn zynjyr), деревянный стул (agaç oturgyç), шелковое платье (yüpek köçnek).*

При трансформации таких согласованных определений в несогласованные в туркменском языке используются причастные обороты. Так, например, если в русском языке согласованное определение (*стеклянная ваза*) изменяется в несогласованное (*ваза из стекла*), то в туркменском языке это несогласованное определение звучит как *ваза, сделанная из стекла* (*çüýseden ýasalan kiiýze*).

Далее будет рассмотрено понятие принадлежности, где два члена словосочетания находятся в отношениях обладателя и обладаемого (“обладание” здесь понимается, конечно, в широком смысле этого слова, с включением в него понятий “зависимости” и “связи”). Например: *дом Кервена* (*jay Kerweniňki*). В этом примере понятие обладателя выражено собственным именем (*Kerwen*), а понятие обладаемого существительным (*jay*). Легко заметить, что в этом примере устанавливаются отношения принадлежности. Слово, выражающее понятие обладаемого, принимает в туркменском языке местоименный притяжательный аффикс (*iňki*), служащий показателем его отношения к понятию обладателя. Здесь речь идет о несогласованном определении. Если же оно трансформируется в согласованное, то это будет звучать так: *Кервенов дом* (*Kerweniň jayy*).

Если первый член словосочетания со значением принадлежности в туркменском языке употребляется без окончания родительного падежа, он во многих случаях может быть (*туркменский язык* (*türkmen dili*)), но *язык туркменов* (*türkmenleriň dili*) передан по-русски относительным прилагательным; например *русский язык* (*rus dili*), но *язык русских* (*rus laryň dili*).

Второй член словосочетания со значением принадлежности может иметь при себе местоименный аффикс 1-го, 2-го лица или 3-го лица лишь в том случае, если первым членом является притяжательное местоимение. Например: *моя книга* (*meniň kitabym*), *твоя тетрадь* (*seniň depderiň*), *наш товарищ* (*biziň ýoldaşymyz*) и т. д. При этом все притяжательные местоимения могут быть первым членом словосочетания. Например: *моя книга* (*meniň kitabym*), *твоя книга* (*seniň kitabyň*), *его книга* (*onuň kitaby*), *их книга* (*olaryň kitaby*) и т. п.

Эти выражения плеонастичны, поскольку указание лица дается дважды. Обычно они употребляются в случаях, когда бывает

необходимо подчеркнуть лицо, которому данный предмет принадлежит.

Так как первым членом словосочетания со значением принадлежности чаще всего бывает имя существительное, второй член обычно имеет при себе местоименный аффикс 3-го лица, а именно: (*y-i*) (после согласных) и (*sy-si*) (после гласных) Например: *дом крестьянина (dayhanuň öýi)*, *мать Ораза (Orazuň enesi)*.

Местоименный аффикс при втором члене словосочетания точно так же опускается, если все словосочетание в целом принимает словообразовательные аффиксы (*ly-li*) или (реже) (*ky-ki*). Например: *деревенский парень (парень из деревни) – (obaly oglan)*, *городская девушка (девушка из города) – (şäherli gyz)*.

В том случае, если все словосочетание в целом принимает местоименный аффикс, то аффикс, структурно присущий второму члену, отпадает, т. к. в туркменском языке употребление двух местоименных аффиксов не допускается. Например: *золотой браслет (altyn bilezik)*, *мой золотой браслет (altyn bilezigim)*.

Рассматривая вопрос склонения словосочетаний с несогласованными определениями со значением принадлежности, следует отметить, что они склоняются по алгоритму склонения имени существительного, т. е. соответствующие аффиксы может принимать лишь второй член словосочетания, вследствие чего создается впечатление, что склоняется только этот второй член, а не все словосочетание в целом.

Таким образом, второй член может принимать в качестве добавочных следующие аффиксы:

1) аффикс множественного числа: *книги учителя (mugallymuň kitaplary)*, *тетради ученика (okuwçyнуň depderleri)*;

2) падежные аффиксы : склонение словосочетания подчиняется правилам склонения имен существительных с аффиксом 3-го лица, а в остальных случаях правилам склонения существительных с окончанием на согласный звук. Например: *в нашем городе – biziň şäherimizde*.

При склонении словосочетания аффикс множественного числа при втором члене ставится между основой слова и местоименным аффиксом. Поэтому говорят: *тетради ученика (okuwçyнуň depderleri)*, а не (*okuwçyнуň depderiler*).

Вторым членом словосочетания может быть и числительное, например: *оба моих товарища* (*ýoldaşlarymyň ikisi*), а также неопределенное местоимение, например: *никто из них* (*olaryň hiş biri*). Неопределенный артикль “*bir*” особенно часто употребляется в последней конструкции. Например: *один из рабочих* (*işçileriň biri*). Вместо “*biri*” может встречаться также форма “*birisi*” с удвоением местоименного аффикса 3-го лица.

Таким образом, вышеприведенный сопоставительный анализ согласованных и несогласованных определений русского и туркменского языков указывает на многочисленные различия, существующие в обоих языках. Различия в структуре и употреблении согласованных и несогласованных определений в сопоставляемых языках дает основание считать данную тему **предметом дальнейшего изучения и анализа**.

При изучении данной темы в аудитории туркменских студентов целесообразно обращать внимание учащихся на описанные в статье грамматические моменты во избежание явлений интерференции.